

# Contents

|                                                           |      |
|-----------------------------------------------------------|------|
| Preface and Acknowledgments . . . . .                     | xi   |
| Abbreviations . . . . .                                   | xii  |
| General . . . . .                                         | xii  |
| Reference Works . . . . .                                 | xii  |
| Abbreviations and Symbols in Linguistic Glosses . . . . . | xv   |
| Abbreviations and Citations of Biblical Books . . . . .   | xvi  |
| Transcription / Transliteration . . . . .                 | xvii |

|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| <b>Chapter 1.</b> Introduction . . . . . | 1 |
|------------------------------------------|---|

## Part 1: Prolegomena

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| <b>Chapter 2.</b> The Contact Linguistic Framework . . . . . | 11 |
| 2.1. Overview . . . . .                                      | 11 |
| 2.2. Contact Linguistic Terminology . . . . .                | 11 |
| 2.3. Early Typologies of Language Contact . . . . .          | 13 |
| 2.4. The Typology of Van Coetsem . . . . .                   | 16 |
| 2.5. The Typology of Thomason and Kaufman . . . . .          | 20 |
| 2.6. Synthesis . . . . .                                     | 21 |
| 2.7. Conclusion . . . . .                                    | 24 |

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Chapter 3.</b> The Sociohistorical Setting . . . . .                    | 25 |
| 3.1. Overview . . . . .                                                    | 25 |
| 3.2. The Conquests of Alexander . . . . .                                  | 25 |
| 3.3. ʿUrhoy Is Edessa . . . . .                                            | 27 |
| 3.4. Analyzing Contact-Induced Changes in Syriac Due to<br>Greek . . . . . | 30 |
| 3.5. Conclusion . . . . .                                                  | 40 |

## Part 2: Loanwords

|                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Chapter 4.</b> Greek Loanwords in Syriac:<br>The Methodological Framework . . . . . | 43 |
| 4.1. Overview . . . . .                                                                | 43 |
| 4.2. History of Research . . . . .                                                     | 45 |
| 4.3. Definition . . . . .                                                              | 46 |
| 4.4. Corpus . . . . .                                                                  | 47 |

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.5. <i>Lehn- oder Fremdwörter?</i>                                           | 48  |
| 4.6. Code-Switching                                                           | 50  |
| 4.7. Immediate Source and Ultimate Source                                     | 53  |
| 4.8. Latin Loanwords in Syriac                                                | 54  |
| 4.9. Greek Loanwords as Inheritances in Syriac                                | 56  |
| 4.10. The Greek Source                                                        | 61  |
| 4.11. Conclusion                                                              | 63  |
| <b>Chapter 5. The Phonological Integration of</b>                             |     |
| Greek Loanwords in Syriac . . . . .                                           | 64  |
| 5.1. Overview                                                                 | 64  |
| 5.2. Consonants                                                               | 65  |
| 5.3. Vowels                                                                   | 88  |
| 5.4. Conclusion                                                               | 95  |
| <b>Chapter 6. The Morphosyntactic Integration of</b>                          |     |
| Greek Loanwords in Syriac . . . . .                                           | 97  |
| 6.1. Overview                                                                 | 97  |
| 6.2. Nouns                                                                    | 97  |
| 6.3. Verbs                                                                    | 111 |
| 6.4. Particles                                                                | 117 |
| 6.5. Secondary Nominal Derivations                                            |     |
| Involving Greek Loanwords in Syriac                                           | 120 |
| 6.6. Structural Consequences of Loanwords                                     | 129 |
| 6.7. Conclusion                                                               | 135 |
| <b>Part 3: Grammatical Replication</b>                                        |     |
| <b>Chapter 7. Grammatical Replication:</b>                                    |     |
| The Methodological Framework . . . . .                                        | 139 |
| 7.1. Overview                                                                 | 139 |
| 7.2. Definition                                                               | 139 |
| 7.3. Change in Frequency of a Pattern                                         | 140 |
| 7.4. Creation of a New Structure                                              | 144 |
| 7.5. Grammatical Replication within Historical Linguistics                    | 147 |
| 7.6. Alternative Designations for Grammatical Replication                     | 148 |
| 7.7. Conclusion                                                               | 151 |
| <b>Chapter 8. The Syriac Copula ʔiṭaw(hy) Replicated on Greek ἐστίν . . .</b> | 153 |
| 8.1. Overview                                                                 | 153 |
| 8.2. Verbless Clause Formation in Syriac                                      | 154 |
| 8.3. Extension in the Copulaic Use of ʔiṭ                                     | 158 |
| 8.4. Late Aramaic <i>Comparanda</i>                                           | 164 |
| 8.5. The Increase in the Frequency of ʔiṭaw(hy)                               | 170 |
| 8.6. Conclusion                                                               | 172 |

---

|                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Chapter 9. The Syriac Conjunctive Particle <i>den</i></b>                |     |
| Replicated on Greek $\delta\acute{\epsilon}$ . . . . .                      | 174 |
| 9.1. Overview                                                               | 174 |
| 9.2. Earlier Aramaic Antecedents of Syriac <i>den</i>                       | 176 |
| 9.3. The Replication of Syriac <i>den</i> on Greek $\delta\acute{\epsilon}$ | 180 |
| 9.4. Late Aramaic <i>Comparanda</i>                                         | 189 |
| 9.5. Conclusion                                                             | 190 |
| 9.6. Excursus: Syriac <i>ger</i> and Greek $\gamma\acute{\alpha}\rho$       | 191 |
| <b>Chapter 10. Conclusion</b> . . . . .                                     | 195 |
| 10.1. Overview                                                              | 195 |
| 10.2. The Transfer of Structure in Situations of Borrowing                  | 195 |
| 10.3. The Beginning of Syriac-Greek Language Contact                        | 198 |
| 10.4. Syriac in Its Greco-Roman Context                                     | 202 |
| <b>Appendix 1. Greek Loanwords Inherited in Syriac</b> . . . . .            | 212 |
| <b>Appendix 2. Citations for Verbless Clauses</b> . . . . .                 | 223 |
| Verbless Clauses with Substantival Predicates                               | 223 |
| Verbless Clauses with Prepositional Phrase Predicates                       | 224 |
| Bibliography . . . . .                                                      | 226 |
| Indexes . . . . .                                                           | 264 |
| Index of Authors                                                            | 264 |
| Index of Biblical Sources                                                   | 270 |
| Index of Syriac Words                                                       | 273 |
| Index of Greek Words                                                        | 279 |
| Index of Subjects                                                           | 283 |

### List of Tables

|                                                                                                        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Table 2.1. Van Coetsem's Typology of Language Contact . . . . .                                        | 17  |
| Table 5.1. Consonantal Inventory of Koinē Greek . . . . .                                              | 66  |
| Table 5.2. Consonantal Inventory of Syriac . . . . .                                                   | 67  |
| Table 5.3. Representation of Greek Consonants in Syriac . . . . .                                      | 69  |
| Table 5.4. Diachronic Synopsis of Spellings of <i>παῤῥησία</i> in Syriac . . .                         | 82  |
| Table 5.5. Vowel Phonemes of Koinē Greek in the Roman Period . . . .                                   | 88  |
| Table 5.6. Reconstructed Vowel Phonemes of 4th-Century Syriac . . . .                                  | 89  |
| Table 5.7. Representation of Greek Vowels in Syriac . . . . .                                          | 91  |
| Table 5.8. Diachronic Synopsis of Spellings of <i>διαθήκη</i> in Syriac . . . .                        | 92  |
| Table 5.9. Ya'qub of Edessa's Preferred Orthography<br>for Greek Loanwords . . . . .                   | 93  |
| Table 7.1. Frequency of <i>Nisba</i> Adjectives<br>(Excluding Gentilics and Ordinal Numbers) . . . . . | 141 |
| Table 8.1. Existentials and Copulas in Middle Aramaic,<br>Syriac, and Greek . . . . .                  | 163 |
| Table 8.2. Distribution of Verbless Clauses with<br>Substantival Predicates . . . . .                  | 170 |
| Table 8.3. Distribution of Verbless Clauses with<br>Prepositional Phrase Predicates . . . . .          | 172 |
| Table 9.1. Frequency of Syriac <i>den</i> in Early Syriac Prose . . . . .                              | 186 |

### List of Figures

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| Figure 4.1. Recto of P. Euphrates 6 . . . . . | 51  |
| Figure 8.1. Existential to Copula . . . . .   | 160 |

### List of Graphs

|                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Graph 7.1. Diachronic Frequency of <i>Nisba</i> Adjectives . . . . .                          | 140 |
| Graph 8.1. Distribution of Verbless Clauses with<br>Substantival Predicates . . . . .         | 171 |
| Graph 8.2. Distribution of Verbless Clauses with<br>Prepositional Phrase Predicates . . . . . | 173 |